

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przypasał też Dawid jego miecz na tunikę i próbował chodzić, bo nie był w to wprawiony. I powiedział Dawid do Saula: Nie mogę w tym iść, gdyż jestem niewprawiony. I Dawid zdjął to z siebie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a na tunikę przypasał swój miecz. Dawid próbował w tym chodzić, dla nabrania wprawy, po chwili jednak stwierdził: Nie mogę w tym iść. Mam za mało wprawy. I zdjął to wszystko z siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid przypasał też jego miecz do swojej zbroi i próbował chodzić, bo nigdy <i>wcześniej</i> tego nie nosił. Wtedy Dawid powiedział do Saula: Nie mogę w tym chodzić, bo nie przywykłem do tego. I Dawid zdjął to z siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przypasał też Dawid miecz jego na szaty swoje, i kosztował, jeźliby mógł chodzić (bo przedtem tego nie doświadczał). Tedy rzekł Dawid do Saula: Nie mogę w tem chodzić, bom temu nie przywykł. I złożył to Dawid z siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przypasawszy tedy Dawid miecz jego na szaty swoje, jął kosztować, jeźliby zbrojno mógł chodzić: bo nie miał zwyczaju. I rzekł Dawid do Saula: Nie mogę tak chodzić, bo nie mam zwyczaju. I złożył je,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przypiął też Dawid miecz na swą szatę i próbował chodzić, gdyż jeszcze nie nabrał wprawy. Po czym oświadczył Dawid Saulowi: Nie potrafię się w tym poruszać, gdyż nie nabrałem wprawy. I zdjął to Dawid z siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przypasał też Dawidowi swój miecz na jego odzienie, i on próbował chodzić, chociaż nie był do tego przywykły. I rzekł Dawid do Saula: Nie mogę w tym chodzić, gdyż nie jestem przywykły. I Dawid zdjął je z siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid przypasał też do szaty miecz Saula i próbował chodzić, nie był bowiem do tego przyzwyczajony. Dawid powiedział więc Saulowi: Nie mogę w tym chodzić, ponieważ nie jestem do tego przyzwyczajony. I zdjął to z siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid przypasał sobie jeszcze miecz Saula i spróbował się w tym poruszać, ale nie mógł, gdyż nie był do tego przyzwyczajony. Wtedy powiedział Saulowi: „Nie potrafię w tym chodzić, bo nie mam wprawy”. Dawid zdjął więc to wszystko z siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponadto przypasał Dawid miecz jego na zbroję, lecz [na próżno] usiłował w tym chodzić, bo nie był przyzwyczajony. Dlatego powiedział Dawid do Saula: - Nie mogę w tym chodzić, bo nie jestem przyzwyczajony. Ściągnął więc Dawid [zbroję] z siebie,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A Dawid przypasał swój miecz obok swojej wojennej szaty

¹⁾ Wg G: I ściągnęli to z niego, καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.

	dynamiczny	Gdańska	oraz spróbował chodzić, bowiem jeszcze nie przywykł. I Dawid oświadczył Saulowi: Nie potrafię w tym chodzić, gdyż nie nawykłem do tego. Po czym Dawid zdjął to z siebie
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie Dawid przypasał na szaty jego miecz i usiłował chodzić, [lecz nie mógł,] gdyż ich wcześniej nie wypróbował. W końcu Dawid rzekł do Saula: "Nie mogę w tych rzeczach chodzić, bo ich jeszcze nie wypróbowałem". I Dawid zdjął je z siebie.